



UNIVERSIDAD DE CORDOBA

INSTITUTO DE ESTUDIOS DE POSGRADO

**MÁSTER UNIVERSITARIO EN
TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA
(INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-
ESPAÑOL)**



CURSO 2024/25

DOCUMENTACIÓN Y LOCALIZACIÓN**Datos de la asignatura**

Denominación: DOCUMENTACIÓN Y LOCALIZACIÓN**Código:** 100314**Plan de estudios:** MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA **Curso:** 1
(INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-ESPAÑOL)**Créditos ECTS:** 4.0**Horas de trabajo presencial:** 0**Porcentaje de presencialidad:** 0.0%**Horas de trabajo no presencial:** 100**Plataforma virtual:** <https://moodle.uco.es/>**Profesor coordinador**

Nombre: BALBUENA TOREZANO, MARIA DEL CARMEN**Departamento:** CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**Ubicación del despacho:** Facultad de Filosofía y Letras**E-Mail:** lr1batom@uco.es**Teléfono:** 957218793**Breve descripción de los contenidos**

La asignatura proporciona al estudiante competencias y conocimientos sobre documentación aplicada a la traducción y fundamentos de localización.

Conocimientos previos necesarios

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

No son necesarios contenidos previos.

Recomendaciones

Se recomienda haber cursado en el Grado alguna asignatura relacionada con la documentación y la localización.

Programa de la asignatura

1. Contenidos teóricos

Unidad 1: La documentación aplicada a la traducción.

Unidad 2: Las fuentes documentales y la recuperación de información. El análisis documental.

Unidad 3: Globalización, internacionalización, y localización.

Unidad 4: Tipos de localización. Herramientas auxiliares para la localización.

2. Contenidos prácticos

1. Lecturas

2. Ejercicios y casos prácticos.

Bibliografía

Candel; M. A. (2010). Gestión terminológica aplicada a la traducción profesional. En: Cifuentes, J. L. et. al., Los caminos de la lengua. Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó. Universidad de Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Canizo, G. (coord.) (2000). Manual de fuentes de información. Madrid: Confederación Española de Gremios y Asociaciones de Libreros.

Corte, N. (2002). Localización e internacionalización de sitios web. En: Tradumática 1 1-8. (Disponible online).

Díaz-Jatuf, J. (2011). ¿Desarrollar o gestionar colecciones en bibliotecas?: abordaje terminológico. V Encuentro de Bibliotecarios de la Provincia de Córdoba. Asociación de Bibliotecarios de Córdoba, Córdoba, Argentina.

Gallego, D. (2019). "Enseñanza-aprendizaje de la documentación aplicada a la traducción. Investigación evaluativa sobre metodología". Roig-Vila, Rosabel (ed.). Investigación e innovación en la Enseñanza Superior. Nuevos contextos, nuevas ideas. Barcelona: Octaedro, 2019. ISBN 978-84-17667-23-8, pp. 551-561.

García, V.; Consuelo, R. (eds.). (2000). Documentación, Terminología y Traducción. Madrid: Síntesis.

Gonzalo, C.; García, V. (eds.). (2004). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco/Libros.

Jiménez-Crespo, M. A. (2009). El uso de corpus textuales en localización. Tradumática 7: 1-15.

Méndez, R. (2014). Localización de videojuegos: peritextos materiales e icónicos. En: Scientia Translationis 15. Disponible en: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/scientia/article/view/1980-4237.2014n15p77>.

Ortego, M. T. (2017). Las herramientas de gestión terminológica: una aproximación desde la perspectivas de los intérpretes en los servicios públicos. En: Valero, C. (ed.), Superando límites en Traducción e Interpretación en los servicios públicos. Alcalá de Henares (Madrid): Universidad de Alcalá de Henares.

Pinto, M.; Cordón, J. A. (1999). Técnicas documentales aplicadas a la traducción. Madrid: Síntesis.

Sales, D. (2005). La Biblioteca de Babel: Documentarse para traducir. Albolote (Granada): Comares.

Sánchez, M. T. (2005). Aspectos culturales en la localización de productos multimedia. En: Quaderns.

Revista de Traducción 12: 151-160.

Metodología

Aclaraciones

No existe diferencia dado el carácter no presencial de estos estudios. Los materiales se alojan en la plataforma Moodle para que cada estudiante pueda organizar su tiempo en función del cronograma de entrega de materiales y tareas del máster. Adicionalmente, se ofrecerán sesiones síncronas de asistencia no obligatoria que ayudarán al estudiantado a familiarizarse con el ejercicio de la traducción en este ámbito.

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Actividades de búsqueda de información	50
Actividades de procesamiento de la información	20
Actividades de resolución de ejercicios y problemas	30
Total horas:	100

Resultados del proceso de aprendizaje

Conocimientos, competencias y habilidades

- CB1 Conocimiento para llevar a cabo un trabajo autónomo o semiautónomo.
- CB10 Capacidad para comprender y aplicar la responsabilidad ética, la legislación y la deontología profesional de la actividad de la profesión de traductor.
- CB11 Capacidad para aplicar los principios de profesionales de la traducción y de la gestión de recursos humanos y proyectos, así como la legislación, regulación y normalización de la traducción.
- CB12 Que los y las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CB13 Que los y las estudiantes hayan demostrado una comprensión sistemática de un campo de estudio y el dominio de las habilidades y métodos de investigación relacionados con dicho campo;.
- CB14 Que los y las estudiantes hayan realizado una contribución a través de una investigación original que amplíe las fronteras del conocimiento desarrollando un corpus sustancial, del que parte merezca la publicación referenciada a nivel nacional o internacional;.
- CB15 Que los y las estudiantes sean capaces de realizar un análisis crítico, evaluación y síntesis de ideas nuevas y complejas;.
- CB16 Que los y las estudiantes sepan comunicarse con sus colegas, con la comunidad

- académica en su conjunto y con la sociedad en general acerca de sus áreas de conocimiento;.
- CB17 Que se les suponga capaces de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento.
- CB2 Capacidad para diseñar y llevar a cabo un trabajo de investigación o profesional.
- CB3 Que los y las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios;.
- CB4 Capacidad para dirigir, planificar y supervisar equipos multidisciplinares.
- CB5 Capacidad para asegurar, gestionar, auditar y certificar la calidad de la traducción.
- CB6 Capacidad para la dirección general, dirección técnica y dirección de proyectos de investigación, desarrollo e innovación, en empresas y centros tecnológicos, en el ámbito de la traducción y la información.
- CB7 Capacidad para la puesta en marcha, dirección y gestión de procesos de conocimiento en el ámbito de la información.
- CB8 Capacidad para la aplicación de los conocimientos adquiridos y de resolver problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios y multidisciplinares, siendo capaces de integrar estos conocimientos.
- CE1 Capacidad para la integración de tecnologías, aplicaciones, servicios y sistemas propios de gestión de traducción con carácter generalista, y en contextos más amplios y multidisciplinares.
- CE10 Capacidad para la planificación estratégica, elaboración, dirección, coordinación, y gestión técnica y económica de en los ámbitos de la Traducción especializada.
- CE12 Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el área de Traducción.
- CE13 Ser capaz de diseñar modelos avanzados identificando la estructura de los sistemas, sus componentes o entidades y las relaciones entre ellos en situaciones de decisión dinámicas y complejas.
- CE14 Ser capaz de determinar como la incertidumbre afecta a los procesos de toma de decisiones y a los modelos diseñados para su análisis.
- CE15 Ser capaz de elaborar estrategias avanzadas de análisis cualitativo o cuantitativo sobre los modelos previamente diseñados.
- CE16 Ser capaz de desarrollar estrategias de optimización de modelos y sistemas, comprobando y, en su caso, mejorando de su eficiencia.
- CE17 Ser capaz de aplicar los conocimientos adquiridos a la resolución de situaciones de decisión reales en el ámbito de las empresas de Traducción.
- CE2 Capacidad para la planificación estratégica, elaboración, dirección, coordinación, y gestión técnica y económica en los ámbitos de la traducción y la interpretación.
- CE3 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CE5 Capacidad para asegurar, gestionar, auditar y certificar la calidad de la traducción.

- CE6 Capacidad para analizar las necesidades de información que se plantean en un entorno y llevar a cabo en todas sus etapas el proceso de implementación de las soluciones técnicas de la información.
- CE7 Capacidad para comprender y poder aplicar conocimientos avanzados de sistemas de recursos de traducción.
- CE8 Capacidad para utilizar y desarrollar metodologías, métodos, técnicas, programas de uso específico, normas y estándares de la traducción especializada.
- CE9 Capacidad para la integración de tecnologías, aplicaciones, servicios y sistemas propios de información, con carácter generalista, y en contextos más amplios y multidisciplinares.
- CU1 Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CU2 Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CU3 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CU4 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CU5 Que los estudiantes demuestren la capacidad de concebir, diseñar, y desarrollar un proyecto integral de investigación, con suficiente solvencia técnica y seriedad académica.
- CU6 Que sean capaces de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento.
- CU7 Fomentar en los estudiantes las siguientes capacidades y habilidades: análisis y síntesis, organización y planificación, comunicación oral y escrita, resolución de problemas, toma de decisiones, trabajo en equipo, razonamiento crítico, aprendizaje autónomo, creatividad, capacidad de aplicar los conocimientos teóricos en la práctica, uso de Internet como medio de comunicación y como fuente de información.

Métodos e instrumentos de evaluación

Instrumentos	Porcentaje
Lista de control de asistencia	10%
Medios orales	20%
Producciones elaboradas por el estudiantado	70%

Periodo de validez de las calificaciones parciales:

No existen calificaciones parciales en ninguna de las convocatorias.

Aclaraciones:

Dado el carácter no presencial de los estudios, el control de asistencia se medirá en función de las tutorías realizadas por los estudiantes, su asistencia voluntaria a las clases síncronas y su asistencia voluntaria a los talleres, conferencias y congresos ofrecidos durante el curso académico.

Los medios orales podrán consistir en debates y actividades adicionales alojados en la plataforma Moodle.

En caso de aprobación de proyecto de innovación docente, esta asignatura es susceptible de participar en el Modelo de Evaluación Traductológica (METRA)

Objetivos de desarrollo sostenible

Salud y bienestar
Educación de calidad
Ciudades y comunidades sostenibles
Producción y consumo responsables

Otro profesorado

Nombre: RODRÍGUEZ FANCA, CRISTINA

Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ubicación del despacho: Facultad de Filosofía y Letras

E-Mail: l02rofac@uco.es

Teléfono: 957218793

Nombre: SALES SALVADOR, ADORACIÓN

Departamento: PROFESORADO EXTERNO

Ubicación del despacho: Universitat Jaume I

E-Mail: sales@uji.es

Teléfono: 957218793

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente responderán a los principios de igualdad y no discriminación y deberán ser adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.

El estudiantado deberá ser informado de los riesgos y las medidas que les afectan, en especial las que puedan tener consecuencias graves o muy graves (artículo 6 de la Política de Seguridad, Salud y Bienestar; BOUCO 23-02-23).
